

Level 1
Emergent Reader

बेसी छुट्टी कम इसकूल More Vacation less school!

Original Publisher:
StoryWeaver Community
Author:
Gajendra Thakur
Illustrators:
Amalendu Kaushik, Balaram Mandal, Sathyavrath JS, Surekha Navratna
Translator:
Gajendra Thakur



बेसी छुट्टी कम इसकूल- गजेन्द्र ठाकुर

बेसी छुट्टी कम इसकूल
खेली-धूपी आरि-धूरपर
रौद-बसाते घूमी खूब
मम्मी-पापा बाबी-बाबा
ताकि--थाकि कऽ आबथि घूरि
बाड़ी-झाड़ी कल्लम गाछी
मेला ठेला गामे-गाम
भरि दिन भागा-भागी पाछू
बौका बुधनी संग रसूल
बेसी छुट्टी कम इसकूल

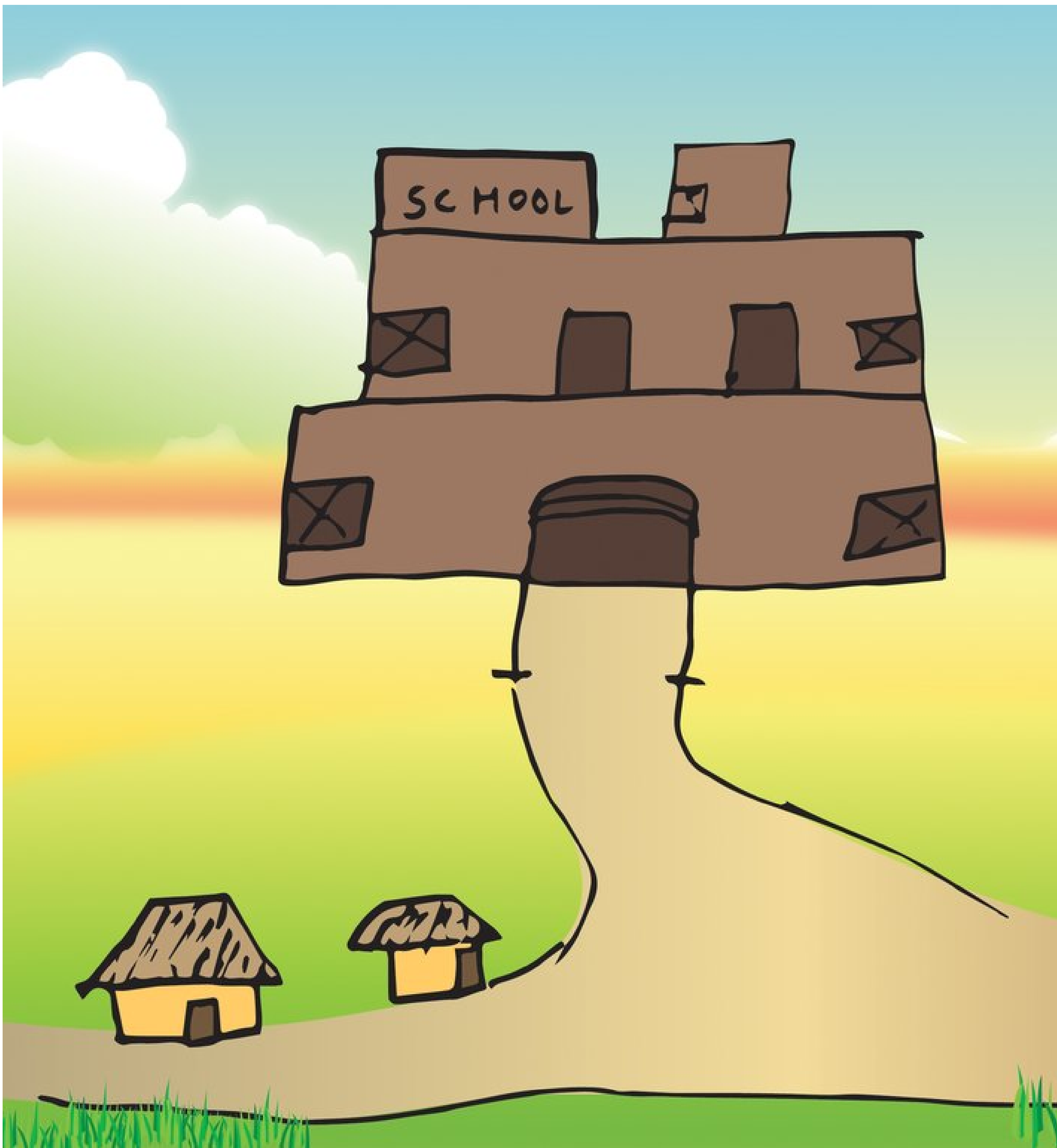
More Vacation less school!

Maithili Poem by Gajendra Thakur

More vacation less school, play at _elds, its boundaries wind and sun travelling
Mummy Papa and Grandparents look for me and come unsuccessful In bushes and plantations
in fairs streets, villages busy running all day
with Bauka, Budhni and Rasul
More Vacation less school!



कनियाँ-पुतरा बना सजाबी
खर-पात सँ घर बनाबी
बेंतक छड़ी बनाबी घोड़ा
चढ़ी ताइपर आ दौगाबी
झुट्ठे लोक कहैछ उकाठी
देखए धीया-पुता कऽ भूल
बेसी छुट्टी कम इसकूल।
Making dolls and decorate
making house with fallen dry leaves
with bamboo making horse and ride on it
wrongly people call me troublesome
they only see faults with children
More Vacation less school!



इसकूलोमे गलती केने
मास्टर साहेब बड्ड डेराबथि
बेंट पकड़ने छड़ी घुमाबथि
टेबुलपर ओ पटकि बजाबथि
सुतलोमे सपनाइत छी हम
कहीं हुअए नै कोनो भूल
बेसी छुट्टी कम इसकूल।

when I do some wrong in
school the teacher scares
by rotating his stick by
putting harshly it on table to
make sounds
I have started getting bad
dream while in sleep
for fear of any mistake
More Vacation less school!



कनियाँ-पुतरा चलू घुमाबी
बेंतक छड़ी हम किए बनाबी?
घर बनाबी बत्ती-कड़चीसँ
करची कलमसँ लिखी खूब
चित्र लिखि टांगी स्कूलमे,
आ सपना देखी खुब्बे-खूब
बेसी छुट्टी कम इसकूल।

come and let the dolls
wander also
why make bamboo sticks?
why not make home with it?
why not make pen with it
and write with it all time?
make picture with it for
school,
and see dreams of it in
plenty!
More Vacation less school!





बोने-बोन बिसरी रस्ता तँ

वनसप्तो घर घुराबै छथि
इसकूलमे गलती केने मुदा जे
मास्टर साहेब मारै छथि
बेंट पकड़ने छड़ी घुमाबथि
मास्टर साहेब बड्ड डराबथि
मोन बेकल अछि भय भागल नै
छड़ी-बेंत सपनाइत छी हम
छड़ी-बेंत सभ फेकथि दूर
आ साँझ घूरि घर सूती हम खूब
बेशी छुट्टी कम इसकूल।

If I get lost in jungle
the mythical cow (Bansapto)
brings me home but i forget something in school the teacher beats rotates his stick and scares
I am disquiet the fear has not gone away
the sticks come in my dream
all promise to throw away
all sticks
so that on return to home I
can have deep sleep
More Vacation less school!

Story Attribution:

This story: बेसी छुट्टी कम इसकूल More Vacation less school! is translated by Gajendra Thakur . The © for this translation lies with Gajendra Thakur, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'बेसी छुट्टी कम इसकूल', by Gajendra Thakur . © Gajendra Thakur , 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: मेरा स्कूल, by Surekha Navratna © Surekha Navratna, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: मेरा स्कूल ड्रेस, by Surekha Navratna © Surekha Navratna, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: स्कूल जाती लड़की, by Surekha Navratna © Surekha Navratna, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: School, by Balaram Mandal © StoryWeaver, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Vacation, by Sathyavrath JS © Sathyavrath JS, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: A mother and child walking, by Amalendu Kaushik © Pratham Books, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.



बेसी छुट्टी कम इसकूल More Vacation less school!

(Maithili-English)

झुट्ठे लोक कहैछ उकाठी देखए धीया-पुता कऽ भूल बेसी छुट्टी कम इसकूल। The child wishes for More Vacation and less school going.

This is a Level 1 book for children who can read easy words, less than 50 words

